



# Kimelchén®

CULTURA VALDIVIANA

CORPORACIÓN CULTURAL MUNICIPAL / REVISTA KIMELCHÉN - MENSAJE A LA GENTE / FEBRERO DE 2013 / AÑO 13 / Nº 145



FOTOGRAFÍA: CARRERA

Estimado lector:

**F**ebrero nos enfrenta a dos hitos importantes de nuestra institución. Por un lado, la realización del Simposio Internacional de Escultura, encuentro creado en 1996, tan sólo dos años luego de la fundación de nuestra Corporación. Sus objetivos iniciales apuntaban a crear oportunidades de incentivo para escultores nacionales y extranjeros, además de enriquecer el patrimonio escultórico nacional con obras de creadores de reconocida trayectoria, sumado a una política de instalación de obras de arte en espacios públicos.

Tras 18 años, nuestro Simposio se ha convertido en uno de los eventos más relevantes del país en el ámbito de la escultura y también es uno de los más antiguos. No por nada se ubica entre nuestras primeras iniciativas de proyección e importancia en el campo de la creación y, hoy, tras cumplir su mayoría de edad, no puede tenernos menos que conformes y orgullosos.

Estos 18 años ratifican que a pesar de nuestra juventud como institución, teníamos una visión clara de hacia donde enfocar nuestro trabajo, privilegiando iniciativas que promovieran la creación artística en su estado más puro y su consiguiente llegada al público a través de eventos abiertos y cercanos.

La alta expectativa que provoca el Simposio entre escultores de todas partes del mundo, que en cada versión envían sus antecedentes para ser partícipes de él, es también una muestra de la confianza y el prestigio del que goza el evento desde el punto de vista de su organización.

Pero la creación sin una adecuada difusión no es suficiente. Y es en esta línea que hace 13 años nació nuestra revista cultural Kimelchén, principal medio de comunicación de CCM. Al igual que con el Simposio y todos nuestros eventos, la permanencia y continuidad en el tiempo son unas de sus más grandes virtudes, en un escenario en que todos quienes nos desenvolvemos en el ámbito cultural, sabemos, no es fácil.

No obstante, Kimelchén ha integrado un proceso de continuo crecimiento y profesionalización en todos sus ámbitos, cimentándose como un canal de comunicación directa con la comunidad y con nuestras audiencias.

En una mirada retrospectiva, podemos ver cuánto ha ganado en su aspecto visual, en donde el color sin duda ha sido su mayor aporte, pero también reconociendo al equipo que hay tras ella y sus ganas de "entregar un mensaje a la gente" –su traducción al mapudungún– a través de artículos basados en el profundo respeto por la creación de nuestros artistas y la importancia de difundir su quehacer de manera clara e informada en nuestros lectores.

En este nuevo aniversario, los invito a seguir prefiriéndonos y a continuar haciendo de CCM un referente cultural en nuestro territorio austral.

**ERWIN VIDAL RIBBECK**  
GERENTE CCM



# EDITORIAL

**CCM**  
CORPORACIÓN CULTURAL  
MUNICIPAL VALDIVIA

**PRESIDENTE**

Omar Sabat Guzmán

**GERENTE**

Erwin Vidal Ribbeck

**DIRECTORES**

Jorge Castillo Cuevas  
Víctor Cubillos Godoy  
Carlos Daetz Hofmann  
Juan Jorge Ebert Kroneberg  
Ernesto Guarda Carrasco  
Adolfo Herrera Barrientos  
Luis Ibarboure Scholz  
Pedro Inalaf Manquel  
Abel Lagos Bórquez  
Julio Mariángel Toledo  
Roberto Matamala Elorz  
Hugo Muñoz Sepúlveda  
Nelson Ojeda del Río  
Sandra Ranz Velásquez  
Enrique Salinas Aguilar  
Luis Zaror Cornejo



Foto portada: Carlos Fischer

**DIRECTOR**

Erwin Vidal Ribbeck

**EDITORES**

Salvatore Bellemo Filonzi  
Delicia Jaramillo Reuque

**COLABORACIÓN**

Prensa Municipalidad de Valdivia

**FOTOGRAFÍA**

Carlos Fischer  
Arturo Lara Andrade  
Archivo CCM  
Archivo Municipal

**DISEÑO**

Alejandro Báez Peña

**CONTÁCTENOS**

ccmvaldivia@gmail.com  
contacto@ccm-valdivia.cl

**VISÍTENOS**

www.ccm-valdivia.cl  
Fono -Fax: 63-219690

**IMPRESIÓN**

Imprenta América  
Quién sólo actúa como impresor

**Suscríbese a CCM en**  
www.ccm-valdivia.cl,  
y reciba mensualmente la  
versión digital de Kimelchén.

PROYECTO ACOGIDO A LOS BENEFICIOS TRIBUTARIOS  
DE LA LEY DE DONACIONES CULTURALES

SÍGUENOS EN:



# Institucionalidad cultural municipal

Por Omar Sabat Guzmán  
ALCALDE DE VALDIVIA  
PRESIDENTE CCM

La creación artística, las manifestaciones de la cultura tradicional y el desarrollo del pensamiento se generan como parte de los procesos naturales que vivencian comunidades como la nuestra y son el reflejo de sus ideales, el espíritu y la identidad inherentes a ella.

**E**n este escenario, la existencia de una institucionalidad que promueva y apoye su desarrollo es fundamental. Es lo que ha estado haciendo el municipio hace 18 años a través de su Corporación Cultural: un organismo de derecho privado, sin fines de lucro, que tiene como misión "estimular la participación de creadores, audiencias y gestores en los proyectos culturales, para que juntos podamos afianzar nuestra identidad, ejercer los derechos de ciudadano cultural y enriquecernos en la diversidad".

Sus líneas estratégicas consideran el apoyo a la creación artística, la difusión de la misma, la valoración de la identidad cultural, el fomento de la lectura y el trabajo en redes. En este artículo quiero detenerme en las dos primeras.

Los artistas de un lugar están en constantes procesos creativos, absorben la realidad, la interpretan y la convierten en creaciones de valor artístico. Pero

esto debe hacerse en condiciones óptimas, generando espacios para autores emergentes y también brindando oportunidades a los que recién comienzan, permitiendo su llegada al público y exponiéndolos al merecido reconocimiento.

El apoyo de CCM apunta, por ejemplo, a contribuir económicamente a sus iniciativas. Para ello creó Conarte, un fondo concursable que financia proyectos de impacto local generados, gestionados y ejecutados por artistas o gestores de Valdivia. También facilita espacios para la exhibición de sus trabajos a través de temporadas de exposiciones y conciertos o la circulación de las mismas por medio de itinerancias. El intercambio necesario para crecer en el oficio y también en el ámbito personal se produce a través de eventos como el concurso de pintura Valdivia y su Río y el Simposio Internacional de Escultura. La creación literaria se estimula con iniciativas como el concurso Fernando Santiván, mientras que la Escuela de Danza Valdivia hace lo propio en el plano formativo.

Si ya contamos con suficiente producción artística, no podemos descuidar la difusión, lo que apunta a facilitar el consumo de estos productos culturales y promover la formación de audiencias. Esto lo hacemos a través de eventos masivos en los que el público tiene participación permanente, con actividades gratuitas o a bajo costo y una cartelera estable y diversa. Medios de información que permitan el conocimiento de estas acciones en el público son muy necesarios y para ello CCM cuenta, por ejemplo, con su revista



Fotografía: Marcos Matus

institucional Kimelchén, su web corporativa y un despliegue constante de acciones de difusión.

Sin duda, el posicionamiento de una institución requiere de un trabajo sistemático y serio. Hoy, en mi calidad de presidente de CCM, me uno a esta gran familia integrada por su directorio que conforman profesionales de todas las áreas y a su equipo de trabajadores, feliz de ser partícipe de una institución y un grupo de personas que han realizado la cultura, valorándola y dándole un sitio a la par de otros ámbitos del desarrollo comunal.

Valdivia tiene muchos talentos y virtudes como capital cultural, pero no podemos dejar de reconocer que contar con una institución que se cimienta en el municipio en su rol de estructura base de la gobernanza local, es vital para fortalecer este potencial. **CCM**

# “CÓMO NACE UNA ESCULTURA”

POR JORGE CASTILLO C.  
DIRECTOR CCM

Se cree que el hombre siempre ha tenido la necesidad de comunicarse o, al menos, de querer dejar plasmados ciertos hechos o acciones que le han impresionado. En la prehistoria éste quiso entregar a sus semejantes sus vivencias e impresiones más fuertes, ejemplo de ello son las cuevas de Altamira y sus murales plasmados de manos y también animales prehistóricos con los que el hombre compartía su vida o le servían como sustento.

Unos 2.200 años AC. también se encontraron pequeñas estatuillas o esculturas de piedra, huesos o arcilla, con algunos mensajes hacia sus congéneres o hechos llamativos de su época.

Por ejemplo, la venus de Willendorf encontrada en Francia en la localidad que lleva su nombre, es una mujer redondita con anchas caderas y abultado abdomen, hecho que, al parecer, ellos atribuían a la sensualidad y la capacidad de concebir muchos hijos, de allí también los pechos muy grandes para alimentar muy bien a los mismos. Por supuesto que hoy el progreso, la modernidad y la moda nos tienen muy lejos de esos cánones de belleza.

Pero el hombre aún conserva esas ansias de comunicar, ya sea sus impresiones, sus vivencias y por qué no decir, sus sueños e inquietudes, y es allí donde también comienza la aventura de crear.

Lo primero es la inspiración o, en otros casos, el idear la forma de plasmar lo que le encargan. Las ideas revolotean como mariposas, por lo que la conexión con el lenguaje del arte para poder comprenderlas debe ser perma-



nente. Quizás se asemeje a lo que hacen los ejecutivos de venta o comerciantes, que continuamente están vislumbrando nuevos y buenos negocios, atentos a lo que sucede en su medio del que extraen ideas para nuevas creaciones.

El artista siempre está pensando en arte y todo lo ve con ojos de arte. Si mira una hoja, puede verla convertida en dibujo, pintura o grabado. Si mira una semilla, ya la vislumbra como escultura.

Tan pronto como selecciona su objetivo, coge una malla y atrapa esta idea-mariposa, para después plasmarla en el papel por medio de un boceto. El análisis y sucesivas mejoras vienen luego, para entonces traspasar la idea a una maqueta en algún material fácil de ejecutar, como arcilla, yeso o cartón. Ya en el contacto con la materia buscará la forma en el espacio, su estilización y perfeccionamiento, hasta lograr ese punto en que su creación le deja conforme, aunque será inevitable pensar que todo siempre puede ser mejor.

Pronto, y respondiendo a esa impaciencia propia de los artistas, ponemos la maqueta a la vista y si se ejecutó un buen trabajo preliminar, la elaboración de la obra final no debiera ser un problema, sobre todo, porque los aspectos de equilibrio, forma, volumen y espacio ya fueron resueltos en la maqueta. Luego de ello sólo quedan las terminaciones para que la obra ya pueda volar cual mariposa, esta vez, transformada bajo la mirada del escultor que la re-crea. CCM



## MÁS DE 55 MILLONES DE PESOS PARA TERMINAR 2º PISO DEL TEATRO

La empresa Stalker Limitada se adjudicó las obras de la habilitación del Teatro Municipal Lord Cochrane de Valdivia. El alcalde Omar Sabat informó que la inversión alcanzará a los 55 millones 207 mil 194 pesos, con un plazo de ejecución de 60 días corridos.

“El proceso de adjudicación fue aprobado en la última sesión del Concejo Municipal en enero, y con su pronta puesta en marcha podremos resolver uno de los problemas de arrastre que tenía el recinto desde su reapertura en 1998, que era precisamente la terminación del segundo piso”, añadió el edil.

Los recursos que invertirá el municipio provienen de la postulación al proceso 2012 del Fondo Regional para la Iniciativa Local (FRIL). Con ello permitirá la incorporación de la platea del segundo piso, el arreglo del foyer del mismo nivel, y mejoras de cielos del foyer y del hall del primer piso.

Esta obra que se pondrá en marcha en las próximas semanas se suma a otra que a inicios del mismo mes aprobó el Concejo, entidad que resolvió adjudicar el nuevo sistema sonoro para el Teatro a la empresa Comercial e Importadora AudioMusica SA, por un monto de 22 millones 645 mil 789 pesos, y un plazo de ejecución de 40 días corridos. **CCM**

Hasta el 30 de abril:

# Abierta convocatoria para la XV LLUVIA DE TEATRO

# 1

al 10 de julio será la fecha para el XV Festival Internacional Lluvia de Teatro de Valdivia. Y mientras los preparativos ya están en marcha, a fines de abril cerrará el plazo para que las compañías

postulen sus obras.

Fundado en 1998 por la Municipalidad de Valdivia con el respaldo de los Temporales Teatrales de Puerto Montt primero, y luego de forma absolutamente autónoma, el encuentro de las artes escénicas pasó hace unos años a manos de la Corporación Cultural Municipal (CCM). Hace dos años, el Festival cuenta con un proceso de postulación y selección de las compañías y sus montajes, a fin de garantizar al público variedad temática, de estilos y técnicas que aporten a la formación de audiencias informadas sobre este arte.

El periodo de inscripción para postular los montajes se extenderá hasta el 30 de abril de 2013, y pueden participar grupos de teatro nacionales y extranjeros, de todos los géneros, corrientes y estilos, con repertorio para público adulto y/o infantil.

Una vez cerrada esa etapa, un comité evaluador especialmente conformado por representantes de la CCM y curadores externos invitados por esta institución, seleccionará las obras participantes.

La organización del festival financiará a las compañías seleccionadas, los gastos de traslado vía terrestre entre Valparaíso y Puerto Montt, así como el hospedaje, alimentación y transporte interno durante su estadía.

Bases disponibles en [www.ccm-valdivia.cl](http://www.ccm-valdivia.cl), sección Convocatorias Abiertas. **CCM**

INFORMACIONES:  
CORPORACIÓN CULTURAL DE LA ILUSTRE MUNICIPALIDAD DE VALDIVIA

Fono - fax: (56 - 63) 219690

E-mail: [contacto@ccm-valdivia.cl](mailto:contacto@ccm-valdivia.cl) / [ccmvaldivia@gmail.com](mailto:ccmvaldivia@gmail.com)

<http://www.ccm-valdivia.cl>



# FESTIVALES DE TEATRO DE CHILE Y ARGENTINA SE UNEN EN RED CULTURAL DE LA PATAGONIA

Bajo el título Red de Escenarios Patagonia-Binacional de Artes Escénicas, un grupo de gestores y directores de festivales del sur de Chile y Argentina se unió para concretar iniciativas comunes vinculadas al teatro, potenciando el quehacer cultural que se desarrolla dentro del territorio patagónico y promoviendo la descentralización de los bienes culturales.

La agrupación se formó durante un encuentro realizado a fines de enero de este año en Puerto Natales, instancia que estuvo precedida por el seminario "Creando un Circuito Transoceánico Iberoamericano", realizado en el marco del festival Cielos del Infinito en esa misma ciudad magallánica, y que reunió a más de 55 representantes de festivales de Chile e Iberoamérica.

Pero la inquietud por coincidir en una iniciativa que aunara los territorios a ambos lados de la cordillera de Los Andes no es nueva y así lo confirma el representante para Chile en la red, el gerente de la CCM y organizador de la Lluvia de Teatro en Valdivia, Erwin Vidal.

"En el cono sur se desarrolla una serie de festivales de teatro y hay un movimiento de teatros locales que están trabajando sin conocerse. El seminario realizado en Puerto Natales permitió conocer a los principales organizadores de festivales de esta parte de América y se vio la necesidad de formar una red para estar en contacto permanente y así poder potenciar los respectivos festivales, con la participación de compañías de territorios

de la sección argentina, plantea algunas de las acciones que considera más urgentes de abordar, entre ellas, la generación de un corredor de trabajo que permita mejorar las condiciones laborales en que se desarrollan las artes escénicas y facilitar los procesos administrativos para la circulación de las obras y el intercambio entre festivales.

"Como primer paso habría que trabajar con los consulados para conseguir

región invitada a los grandes festivales del mundo", reflexiona Altieri.

El trabajo colectivo es para los integrantes de la red parte fundamental de sus acciones, por lo que esperan mantener un intercambio continuo de información, que permita difundir y visibilizar la red y sus actividades, además de mantener contacto entre los integrantes y participar de una reunión anual para definir acciones en conjunto.



vecinos, con el consiguiente ahorro de recursos, y acercando los trabajos teatrales que muchas veces tienen que ver con la problemática local, que es común a todos", indica.

Vidal hace hincapié en las similitudes temáticas, geográficas y culturales de ambos países, además de las dificultades y fortalezas de cada parte del territorio, lo que se ubica en la base del trabajo al que se abocará la red.

El actor y gestor Maximiliano Altieri, representante

que sea menos engorroso el paso de las aduanas para las experiencias teatrales. También creo que tenemos la oportunidad de posicionar fuertemente la marca 'teatro patagónico'. Viendo la última edición del Festival de Manizales, de Colombia, donde Buenos Aires era la ciudad invitada, pensaba que ninguna de nuestras ciudades tiene el posicionamiento como para que sea Bariloche, por ejemplo, la ciudad invitada, pero sí es posible que Patagonia sea una

La agrupación está conformada por directores de festivales teatrales y gestores de eventos como la Lluvia de Teatro en Valdivia, los Temporales Teatrales de Puerto Montt y los festivales de Teatro Infantil Bosque Mágico, Chiloé Profundo, de Teatro del Bío-Bío y Cielos del Infinito. Asimismo, participan representantes de la municipalidad de Coyhaique, la Corporación Cultural Municipal de Valdivia (CCM) y el Centro Cultural La Conrado de Neuquén. CCM

# Escuela de Danza Valdivia y su programación 2013

**E**l 1 de marzo se iniciará el período de matrículas para formar parte de la Escuela de Danza Valdivia, entidad bajo el alero de la Corporación Cultural Municipal de Valdivia.

*El plantel es el más antiguo de la región de Los Ríos, figura entre los de mayor renombre en el contexto nacional, pero además, es la única escuela en Chile que funciona al alero de un municipio.*

Con 35 años de trayectoria, su vocación es la formación de intérpretes integrales en danza. Cuenta con un plantel de profesores de primer nivel y es dirigida por la académica Ximena Schaaf Álvarez.

Para este año, las matrículas se abrirán el 1 de marzo y se prolongarán hasta el 29 del mismo mes.

El inicio de clases para las alumnas y alumnos de danza infantil y primer año será el 1 de abril. Cabe hacer presente que danza infantil está diseñada para niñas y niños de entre los 6 y los 8 años, mientras que el primer nivel abarca entre los 9 y los 12 años cumplidos.

Por su parte, las alumnas y alumnos antiguos, que cursan los niveles segundo a séptimo, comenzarán sus actividades lectivas el 11 de marzo.

El calendario también considera para este año los exámenes de evaluación del primer semestre entre el 8 y el 12 de julio; las vacaciones de invierno entre el 15 y el 26 de julio; la celebración del Cuarto Festival de Danza Contemporánea Junto al Río los días 30 y 31 de agosto; el Encuentro Regional de Danza Escolar el 22 y 23 de octubre; la Gala de fin de año el 30 de noviembre y 1 de diciembre; y los exámenes de evaluación finales del 16 al 20 de diciembre.

## **Abril, mes de danza**

El programa de la Escuela para el 2013 tendrá una especial mención en abril, fecha en que se conmemora el Mes Internacional de la Danza, pero también el aniversario del plantel el 17 de ese mes.

Durante todo ese mes la Escuela ofrecerá clases abiertas en los diferentes estilos de danza.

El 25 de abril se ofrecerá una función gratuita en el Teatro Lord Municipal Cochrane, con participación de grupos y compañías de la comuna y la región. El 26 de abril en tanto, será el remontaje del Lago de Los Cisnes, en el mismo recinto.

## **Cursos 2013**

La malla curricular para el 2013 considera clases para Danza Infantil en los grupos A y B, dos veces por semana.

Primer y Segundo año contempla semanalmente dos sesiones de técnica académica y una de técnica moderna.

Tercer y cuarto año contemplan en tanto, dos sesiones a la semana de técnica académica y una de técnica contemporánea.

Quinto año amplía las sesiones de técnica académica a tres semanales, una de técnica contemporánea e introduce una clase semanal del flamenco.

Finalmente, séptimo año ofrecerá tres clases semanales de técnica académica, una de técnica contemporánea y una clase opcional de flamenco. **COM**



# Entorno natural y patrimonio cultural destacan en obras premiadas de “Valdivia y su Río”

Entre el 14 y el 19 de enero se vivió un capítulo más de la historia que por 31 años escribe el Concurso Nacional de Pintura Valdivia y su Río, uno de los pocos certámenes que ha logrado permanencia en el tiempo y que continúa siendo una experiencia atractiva para pintores nacionales y extranjeros.

**T**ras cinco días de trabajo, finalizó la trigésima primera versión del concurso de pintura organizado por la CCM, “Valdivia y su Río”, que este

2013 reunió a 72 pintores en la modalidad In situ y a otros 63 que se sumaron a través de la categoría Envío.

Durante una ceremonia en el Teatro Municipal Lord Cochrane se conocieron los ganadores de la versión. El alcalde de Valdivia y presidente de la CCM, Omar Sabat, fue el encargado de entregar los premios principales del certamen, Ricardo Anwandter y Sergio Montecino.

Este 2013 se incorporó a las bases la modificación que unificó la categoría In situ, terminando con la separación entre Figurativo y Experimental. Asimismo, al primer premio Ricardo Anwandter, galardón de la categoría In situ, se agregó la entrega de un segundo y tercer lugar, con premios en dinero.

Las obras seleccionadas se mantendrán en exhibición hasta el 21 de febrero en la Carpa de la Ciencia del CECs.



Mauricio Álvarez, Los Vilos, Premio “Ricardo Anwandter” (primer lugar), Categoría In Situ.

## GANADORES

### Categoría In Situ

- **Mauricio Álvarez**, Los Vilos, Premio “Ricardo Anwandter”.
- **Edwin Rojas**, Valparaíso, Segundo lugar.
- **Carolina Godoy**, Valdivia, Tercer lugar.
- Susana Pairuna, Córdoba-Argentina, Mención Honrosa.
- Juan Carlos González, Valdivia, Mención Honrosa.
- César Robles, Valdivia, Mención Honrosa.
- Carolina Hidalgo, Cunco, Mención Honrosa.

### Categoría Envío

- **Gonzalo Espinosa**, Rancagua, Premio “Sergio Montecino”

- Hernán Soto León, Valparaíso, Mención Honrosa.
- Claudia Cataldo, Valparaíso, Mención Honrosa.
- Tessie Bujes, Osorno, Mención Honrosa.

## SELECCIONADOS

### Categoría In Situ

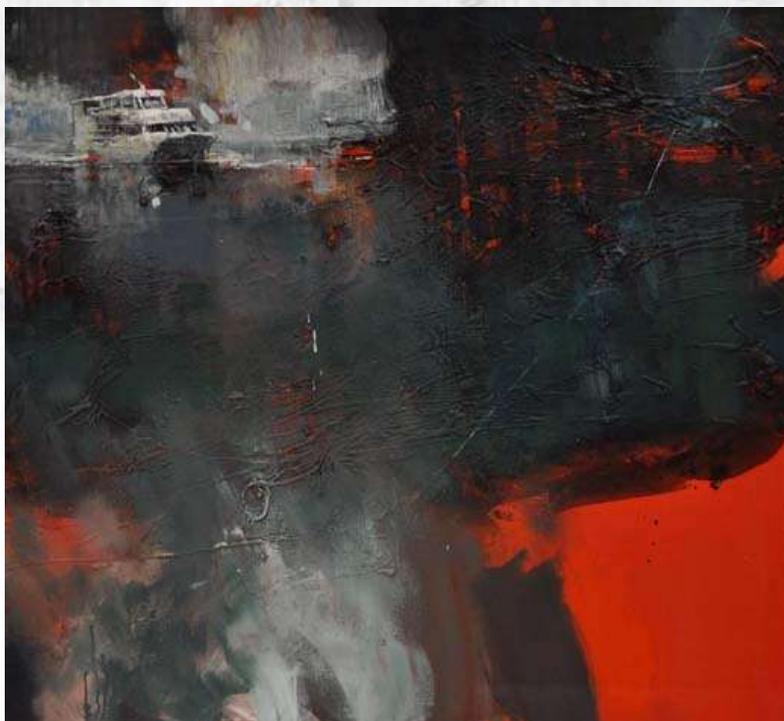
Amanda del Valle Avaro (Unquillo-Argentina), Consuelo Villarroel (Viña del Mar), Alejandro Ortiz (Santiago), Francisco Tarifeño (Valparaíso), Alejandro Delgado (Concepción), Sergio Daniel López (Dean Funes-Argentina), Carlos Rivera (San José de la Mariquina), Fernando Pizarro (La Serena), Francisco Pinto (Colbún), Mauricio Concha (Santiago), Silvia Soloaga (Varela-Argentina), Rossy Oelckers (Puerto



Edwin Rojas, Valparaíso, segundo lugar, Categoría In Situ.



Carolina Godoy, Valdivia, tercer lugar, Categoría In Situ.



Gonzalo Espinosa, Rancagua, Premio "Sergio Montecino" (primer lugar), Categoría Envío

Montt) y Julio Muñoz (Osorno).

#### Categoría Envío

Bernardo Martínez (Los Ángeles), Mauricio Álvarez (Los Vilos), Gladys San Martín (Los Ángeles), Mauricio Concha (Santiago), Rossy Oelckers (Puerto Montt) y Fernando Pizarro (La Serena).

#### ITINERANCIA NACIONAL

Como ya es tradicional, las obras seleccionadas en la versión iniciarán en marzo la itinerancia que las llevará por salas del norte, centro y sur del país. Su exhibición en la propia región de Los Ríos es una de las prioridades, por lo que Paillaco ya se confirma como el destino de inicio de esta gira que busca difundir el paisaje valdiviano y promover la experiencia de "Valdivia y su Río" como concurso.

#### UN ESPACIO ÚNICO

Para el crítico de arte Pedro Labowitz, jurado en "Valdivia y su Río" 2013, el certamen es importante, sobre todo, por su constancia que, dice, "se construye con una tradición que no se corta, de modo que todo el mundo sabe que existe".

Junto con destacar la influencia del acuarelista valdiviano Ricardo

Anwandter en el certamen -aún cuando reconoce que hoy son muy pocos los exponentes de esta técnica-, Labowitz valora el espacio casi único que "Valdivia y su Río" abre a los artistas de las regiones. "Lamentablemente en artes visuales el 95 por ciento de la vida está centrado en Santiago, el cuatro por ciento en Valparaíso y Viña del Mar y el uno por ciento para todas las demás regiones de Chile", sostiene.

Para otro de los jurados, el docente y artista visual de Los Ángeles, Víctor Jara, la oportunidad que ofrece el certamen es valorable también por la transversalidad de su convocatoria, que reúne a artistas consagrados, pero también a valores jóvenes emergentes. Son estos últimos los que, a su juicio, "prometen mucho futuro", y que junto a los de vasta trayectoria "significan un gran aporte para lograr cada año una mayor consolidación de "Valdivia y su Río".

"Es gratificante saber que tras este concurso hay una historia de 31 años y una organización que vela para que éste se desarrolle de forma óptima", afirma por su parte la comisaria del certamen, la directora de Extensión de la Universidad de La Serena, Catalina Cvitanic.

La académica valora además la realización de la itinerancia anual, que

hace tres años permite, por ejemplo, que La Serena sea el destino más lejano al que llegue la muestra por el norte y que cada año sean más los pintores que lleguen desde la región de Coquimbo a participar, obteniendo tan buenos resultados como primeros lugares y continua presencia en la selección del jurado.

Desde la perspectiva de la organización, el gerente de la CCM, Erwin Vidal, no sólo destaca la permanencia del concurso -que lo ubica como el más antiguo de Chile en su categoría In situ-, sino que además cree que cada versión lo reafirma como "una atractiva vitrina para los pintores emergentes, muchos de los cuales partieron en el concurso y hoy son lo más destacado de la pintura chilena contemporánea, lo que sin duda es uno de los valores que tiene "Valdivia y su Río".

#### CLAVES DE LAS OBRAS GANADORAS

Hay coincidencia en el jurado en que la calidad del conjunto que resulta tras la selección de "Valdivia y su Río" es siempre destacable. "No hay obras que uno pueda catalogar de débiles o no explicarse su presencia en la muestra", dice Labowitz, a lo que Jara agrega: "La

## Categoría 12 a 17 años



1° lugar: Paola Cárcamo (17 años).



2° lugar: Javiera Saavedra (14 años).



3° lugar: Paola Luck (16 años).

selección responde a una diversidad de estilos, obras, propuestas, facturas, que es algo que enriquece la calidad de la muestra".

La comisaria entrega algunos conceptos globales que primaron a la hora de elegir a los ganadores en esta versión. "Se tomó como criterio privilegiar la pintura y el oficio del pintor para conformar una muestra homogénea, pero a la vez diversa en técnicas y visiones de una ciudad que tiene un encanto especial y una luz tan particular", señala.

Y aunque los jurados afirman que el arte es relativo y que la apreciación de algo puede variar mucho de una persona a otra, a la hora de hacer una crítica a las obras ganadoras los elogios son compartidos.

Del primer lugar en la categoría In situ, el crítico Pedro Labowitz afirma: "La obra nos gustó por su colorido único, que está conceptualizado en grises, y que,

a pesar de aplicar una gama restringida de colores, se impone por su riqueza en matizaciones y texturas, además de su extremadamente buena composición".

Para Víctor Jara, la obra de Edwin Rojas, que obtuvo el segundo lugar en la modalidad In situ, revela sobre todo el oficio del pintor, describiendo inteligentemente elementos identificatorios que sitúan la obra en Valdivia. "Es una excelente propuesta, un trabajo muy acabado que nos refleja la consolidación del artista. Es una obra muy compuesta en relación a lo simple que pueden resultar otras y en cuyo contenido se visualiza una relación que es absolutamente comprometida con el entorno de Valdivia, su gente, su historia, su patrimonio", sostiene.

El tercer lugar de Carolina Godoy es definido por el jurado como "una manifestación de la reminiscencia del pasado y la interpretación romántica del entorno y tradiciones valdivianas".

En cuanto a la categoría Envío, Labowitz se refiere a la obra de Gonzalo Espinosa como "un formidable cuadro, que en una composición básicamente plana, no figurativa, llama la atención por el impacto visual que produce, sin incurrir en exageraciones, sino que creando una composición global que establece un potente enlace entre artista, obra y espectador".

## VALDIVIA Y SU RÍO INFANTIL Y JUVENIL

Se extendió desde el 11 al 13 de enero y congregó a 100 niños de entre 6 y 17 años de edad. Los participantes recibieron en forma gratuita de parte de la organización los materiales para realizar sus obras in situ, actividad que se concentró en el sector que va desde el paseo Libertad hasta la Costanera de la Ciencia, teniendo como límite el Museo Naval Submarino O'Brien.

"Es maravilloso observar la capacidad de concentración de los niños cuando se les brinda el espacio para que puedan expresarse con vehemencia y seguridad, y abordando la actividad como un juego", acota Catalina Cvitanic.

"La pintura es un medio lúdico que les permite expresarse con absoluta libertad. El asombro de los adultos viene cuando comenzamos a analizar su obra. De ese modo vamos descubriendo su propio mundo, la forma en que exteriorizan sus vivencias y emociones",

## Categoría 6 a 11 años



1° lugar: Miguel Ángel Monsalve (8 años).



2° lugar: Gabriel Figueroa (7 años).



3° lugar: Florencia Urrea (6 años).

agrega la comisaria encargada junto al jurado de evaluar también las obras de los menores de 18 años.

## GANADORES

### Categoría 6 a 11 años

1° lugar: Miguel Ángel Monsalve (8 años).

2° lugar: Gabriel Figueroa (7 años).

3° lugar: Florencia Urrea (6 años).

### Menciones honrosas

Cosme Lizama (6 años), Sofía Muñoz (7 años) y Aylin Moreira (9 años).

### Categoría 12 a 17 años

1° lugar: Paola Cárcamo (17 años).

2° lugar: Javiera Saavedra (14 años).

3° lugar: Paola Luck (16 años).

### Menciones honrosas

Tamara Katz (16 años), Josune López (15 años) y Felipe Ferrada (14 años). 

Taller de alfarería mapuche

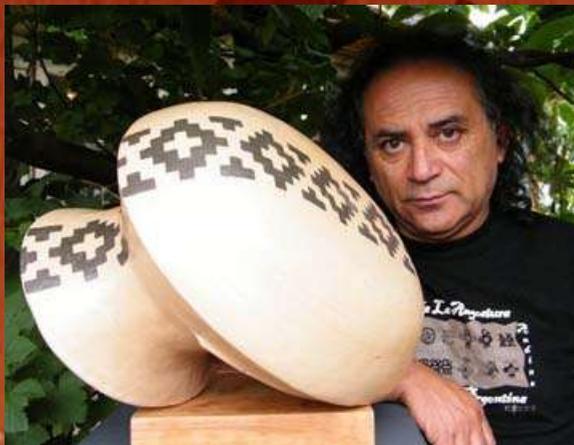
# Rescate de un arte ancestral a través de Conarte

Dagoberto Montecinos Huaquimilla -alfarero y ceramista- ve con preocupación y real dolor el que en muchas de las ceremonias mapuches actuales sea cada vez más común encontrarse con envases de plástico en vez de los tradicionales metawes (vasijas) de barro.

Si casos como estos dejan entrever el desinterés de los propios pueblos originarios por mantener una tradición ancestral, podría pensarse que el entusiasmo por aprender este arte alcanzaría mínimos valores entre la comunidad no mapuche, pero Dagoberto dice que no es tan así.

“A veces en las comunidades el interés es nulo. Quienes más valoran este arte son, lamentablemente, los extranjeros, que son los únicos que están dispuestos a pagar por él”, dice y agrega otro dato: “Hay muy pocos alfareros que mantienen el oficio y muchos menos los que se preocupan de enseñarlo. Además, gran parte de ellos se encuentra en la zona central y se dedican prácticamente en su totalidad a la cerámica comercial, no al rescate patrimonial”.

Pero Dagoberto no se desanima. Su enseñanza de la alfarería tradicional ha



recorrido la mayoría de las comunas de Los Ríos, llegando a comunidades indígenas, pero también a artesanos, jóvenes en riesgo social, mujeres y niños con trastornos neuromotores.

Hace sólo una semana, este alfarero finalizó su taller para mujeres de la población Bernardo O'Higgins, proyecto que fue financiado por Conarte 2012 en la línea de cultura tradicional. La sede de la junta vecinal El Laurel fue su centro de operaciones y allí trabajó por más de cinco meses con 10 mujeres, entre ellas una niña de 6 años.

A la hora de enseñar, Dagoberto tiene en cuenta varios objetivos, siendo el principal el rescate patrimonial de este arte ancestral, pero también sumado a la posibilidad de convertir el oficio en una fuente de trabajo a través de la producción de piezas decorativas o utilitarias.

Dagoberto tampoco desconoce las cualidades de la alfarería como terapia recreativa y ocupacional. “Cuando comienzas a trabajar te incorporas al barro, te olvidas de todo, además de que el trabajo dígito-manual sirve para estimular los sentidos”, comenta.

## PASO A PASO

Dagoberto organiza sus talleres bajo la metodología del “aprender haciendo”. Sus alumnas participan en cada una de las etapas, las que comienzan con la preparación de la pasta de barro, el cual luego es trabajado en forma manual, sin moldes.

El armado de las piezas lo realizan a través de las técnicas de rollo o de placas, uniendo cada una de las partes con barbotina, que es un pegamento hecho del mismo barro más diluido.

Las piezas elaboradas están basadas en vestigios existentes en museos o colecciones privadas, siendo las más comunes los jarros patos, formas antropomorfas y aquellas que aluden a la fertilidad y la maternidad.

Tras el secado hasta el punto llamado “dureza de cuero”, la pieza puede ser manipulada y decorada. Es en este momento donde se aplica el engobe, técnica tan primitiva como olvidada, que no es más que la pintura a base de pigmentos naturales, conservando los mismos principios indigenistas.

El bruñido o pulido antecede la quema o cocido de las piezas, el que se realiza en un horno de ladrillos, el que es encendido con leña, a una temperatura que supera los 600 grados centígrados y que es cuidadosamente vigilada “a ojo”, dice Dagoberto. El enfriamiento del horno y el retiro de las piezas son el último paso de un proceso artesanal y creativo que a través de iniciativas como el taller de Conarte de este alfarero intenta no morir en el olvido. **COM**



# Simposio internacional promete

**D**iez días, diez escultores, diez nuevas obras para Valdivia. Son los números que marcan la pauta del décimo octavo Simposio Internacional de Escultura que organiza la CCM y que se desarrolla del 5 al 15 de febrero.

El encuentro fue inaugurado en el parque Saval, lugar que acogerá a los artistas para la realización de sus obras en un gran taller abierto al público.

"El Simposio, junto al concurso de pintura Valdivia y su Río, es la actividad más importante de la programación cultural veraniega. El encuentro viene a acercar el trabajo creativo de los artistas con el público que concurre hasta este centro, lo que tiene un efecto claro y fuerte en la valorización del arte y las obras que genera a partir de los materiales de trabajo", sostiene el presidente de la CCM, Omar Sabat.

Tras su incorporación el año pasado -en reemplazo del granito- este 2013 el mármol se impone como material predilecto para los escultores participantes de Chile, Brasil, Argentina, México y Uruguay.

Cinco de los artistas eligieron la piedra como el elemento a partir del cual crearán sus obras. Ellos son Xicotencatl Rivero de México, Gricelda López y Soledad Ramsay

de Chile, Ricardo Kersting de Brasil y Óscar Umpierrez de Uruguay. Nolberto León hará lo propio con la madera y en metal trabajarán la argentina radicada en México, Sabrina Coco; y los chilenos Gregorio Berchenko, Américo Becerra y Alejandro Lacassie.

## ENCUENTRO E INTERACCIÓN

Para varios de los participantes esta es la primera vez en el simposio valdiviano, tal es el caso del representante de México, Xicotencatl Rivero. "Algunos amigos y colegas me habían platicado del simposio, la organización y el lugar en el que se realiza, así que al enterarme de la convocatoria a esta edición no dudé en enviar el proyecto para someterlo a consideración del jurado", cuenta.

Para Rivero los encuentros escultóricos son la mejor manera de compartir experiencias y dar a conocer la visión personal de los artistas al interactuar con el medio y los materiales, oportunidad que también es valorada por el representante regional Nolberto León, residente en Panguipulli, quien afirma: "Compartir es aprender".

Ricardo Kersting, otro de los debutantes,

cree que la diversidad de las formas artísticas que se reúnen en el simposio resulta en una buena muestra de lo que es el arte contemporáneo. Y aunque reconoce la mayor dificultad que en general se da para la asistencia de escultores europeos a este tipo de encuentros, sostiene: "No se puede negar que el simposio de Valdivia ya se encuentra entre los más conocidos en el mundo".

El uruguayo Óscar Umpierrez es uno de los cuatro escultores -junto a Lacassie, Berchenko y Gricelda López- que repiten su presencia en el encuentro valdiviano. "Aparte de ser un gran placer para mí el dejar una escultura en tan bella ciudad, además es una experiencia fabulosa de intercambio colectivo, de crecimiento personal, un potenciador de ideas y un orgullo", dice.

El artista charrúa destaca además la continuidad del evento por 18 años. "Demuestra que es un evento que perdura en el tiempo y eso sólo se logra haciendo las cosas bien. Es un encuentro de escultores icónico en la región, de características únicas", señala.

### PEQUEÑO FORMATO

Los escultores participantes en el Simposio exhibirán obras de pequeño formato en la Carpa de la Ciencia del CECs. Hasta el 14 de febrero. Entrada liberada.



# 10 días de escultura en vivo

La escultora Soledad Ramsay, por primera vez en el simposio, suma la interacción entre artista y público como otro elemento de valor dentro de esta experiencia. "Es trascendental acercar el arte a las personas, que éstas vean y vivan la experiencia de la obra en todo su recorrido, generando así cuestionamientos que generalmente están alejados de las rutinas cotidianas", afirma.

La opinión de Ramsay es compartida por la escultora argentina Sabrina Coco. "Creo que para todos nosotros, como creadores de imágenes, el mejor premio es saber que parte de uno, la obra, la idea, el mensaje, permanecerá en un sitio donde varias generaciones podrán disfrutarla", sostiene.

La artista define a los simposios como el espacio ideal para llevar adelante un proyecto de envergadura, sobre todo, por el financiamiento y las garantías de un cuidado a futuro de las obras, además de su ubicación en un espacio común.

"Sin dudas es una experiencia enriquecedora desde lo individual y lo social, que continúa abriendo el camino a la apertura de género en una disciplina artística tradicionalmente ejercida por hombres", remata Coco. **COM**

## Escultores hablan de sus proyectos

- ▶ "En mi trabajo siempre hago alusión a la naturaleza, en este caso el nombre Tonalixko viene del náhuatl y significa 'cara del sol'. Es una abstracción de la luz del sol irradiando su energía". (**Xicotencatl Rivero**)
- ▶ "La obra se compone de dos partes fusionadas. La primera, de hormigón, representa la solidez del concepto del movimiento, y la segunda, en metal, representando la liviandad de este mismo, asumiéndola desde una perspectiva figurativa". (**Américo Becerra**)
- ▶ "Mi trabajo se llama Conexión, y es una escultura que evoca la interacción permanente que existe, en especial en el mundo natural y espacial". (**Nolberto León**)
- ▶ "Mecanismo ancestral es una escultura de líneas geométricas y sobrias, que simboliza una máquina compleja e incomprensible para hombres de nuestro tiempo. Es la propuesta de un sueño simbólico, una conjetura, pero, por encima de todo, un sencillo homenaje a este país amigo y su gente". (**Ricardo Kersting**)
- ▶ "Es una obra que representa una hoja que brota de la tierra, en un acto venerable como símbolo de vida, que sólo la naturaleza puede entregar. Así busco contribuir a la recuperación del respeto y admiración por ella, con la certeza que en el futuro nos acercará a nuestro origen". (**Gricelda López**)
- ▶ "Mi trabajo se relaciona con el concepto de la dualidad, el cual rescato de las estéticas precolombinas, donde se encuentra instalado tanto en las iconografías como en rituales ancestrales. Lo rescato como un elemento significativo en cuanto a lo que ha sido la interacción del humano con su entorno". (**Soledad Ramsay**)
- ▶ "Mi obra será construida en acero. Titulada Plural, contiene un mensaje de unión, libertad y fraternidad entre las personas". (**Sabrina Coco**).

Optimismo frente a la temporada tras conocer cifras:

# MUSEO SUBMARINO O'BRIEN TRIPLICÓ VISITANTES DURANTE EL 2012

**15** mil 29 personas visitaron el Museo Naval Submarino O'Brien durante el año 2012. La cifra representa un aumento de casi tres veces el número de público respecto al año 2011.

Así lo dio a conocer el presidente de la Corporación Cultural Municipal de Valdivia, Omar Sabat Guzmán, quien indicó que el servicio, dependiente de la CCM, "se ha constituido en un verdadero aporte a la oferta de atractivos culturales y turísticos para la ciudad de Los Ríos, con un sello diferenciador respecto del resto del país".

El museo funcionó 205 días durante el año pasado, con un promedio diario de 75,5 personas. El año 2011 en tanto, atendió a 5 mil 150 personas en 64 días de operaciones.

A las cifras del 2012 se agregan otras 1 mil 200 personas que lo visitaron de forma totalmente gratuita en las celebraciones del Día del Patrimonio.

En el periodo, según indicó Sabat, la mayoría de los visitantes fueron nacionales, con 14 mil 97 personas, lo que representa el 93,79 por ciento de las visitas. El otro 6,21 por ciento -932 personas- correspondieron a los turistas extranjeros.

En cuanto a los visitantes nacionales, el 33,47 por ciento fueron originarios



de Santiago, el 6,55 por ciento de Temuco, y un 3,17 por ciento de Concepción.

Destacó la afluencia de valdivianos a conocer el navío, los que alcanzaron la cifra de 1 mil 812 personas, con un 12,85 por ciento de participación en el grupo de nacionales.

Respecto a la actual temporada veraniega, Sabat sostuvo "que estamos muy optimistas por cuanto la demanda ha sido altísima, y ha favorecido el buen tiempo que se ha mantenido bastante estable. Creemos que debiera reflejarse en un aumento estadístico al momento que hagamos balance al final del verano".

### EXTRANJEROS

Uno de los indicadores que más creció en el año ya terminado, fue el impacto de los turistas extranjeros interesados por conocer el Museo Naval y los pormenores de la relación de nuestro país con la vida submarina, los que alcanzaron a 932 personas.

De estos, un 31,86 por ciento fueron de Argentina, seguido luego por Brasil con un 9,22 por ciento, Colombia con un 8,79 por ciento, y España con un 6,43 por ciento.

Un poco más abajo en los porcentajes, figuraron países como México (48 personas), Francia (42), Alemania (41), Ecuador (32), Estados Unidos (29), Uruguay (19), Venezuela (18), Perú (18), Australia (16), Canadá e Inglaterra (15).

### LOS REGIONALES

Los Ríos fue una de las regiones privilegiadas a la hora de poder tener acceso al Museo Submarino. En el periodo 2012, fueron un total de 2.930 personas que lo visitaron y cuyos orígenes estuvieron centrados en el territorio local.

En ese contexto, la comuna de Valdivia llevó la delantera con 1.812 personas, seguida de La Unión con 205 y Lago Ranco con 128 personas. Le siguen las comunas de Paillaco (123), Los Lagos (102), Futrono (92), Panguipulli (81), San José de la Mariquina (63), Río Bueno (52), Máfil (36) y Corral (7).

En cuanto a localidades de la comuna y los alrededores, llegaron 19 personas desde Pelchuquín; 13 de Cayumapu, 12 de Punucapa, 12 de Mehuín y 8 de Coñaripe.

*A la fecha, unas cien personas diariamente son acogidas por el Museo Naval Submarino O'Brien, gracias a la ampliación de sus horarios para la temporada veraniega.*

El servicio, único en su tipo en Chile, permite al visitante adentrarse en la

vida que se llevaba adelante en este tipo de navíos, conocer más sobre la historia naval chilena y la relación de nuestro país con el mar.

El Museo Submarino atiende de martes a domingo en horarios de 10:30 a 18:50 horas, excepto los feriados y los días festivos. La compra de los tickets para abordar puede hacerse en el mismo horario en la boletería ubicada en la avenida costanera, a un costado de la nave, y tiene un valor de 2 mil pesos para todo público.

Cada turno de abordaje está compuesto por un máximo de 12 visitantes, y el recorrido es de 40 minutos. Los horarios de éstos son de 10:30 a 11:10 horas, de 11:30 a 12 horas, y de 12:10 a 12:50 horas. Por la tarde, en tanto, atiende en turnos de 15 a 15:40 horas, de 15:50 a 16:30 horas, de 16:40 a 17:20 horas, de 17:30 a 18:10 horas, y el último, de 18:20 a 18:50 horas.

Además, para delegaciones existe la posibilidad de reservar visitas con antelación, lo que puede hacerse al fono 236906. [COM](http://COM)

### VARIACIONES ANUALES

· Tras su apertura a público a inicios del 2012, el Museo Submarino O'Brien funcionó sólo dos meses ese primer año. La destrucción causada por el terremoto del 27 de febrero en la avenida costanera, obligó a su cierre el resto de ese año.

· Al año siguiente, el 2011, operó los tres primeros meses. De ahí, la tramitación de la inscripción como artefacto naval obligó a cerrar temporalmente mientras ésta era obtenida. Las visitas se retomaron en octubre de ese año. En total, el 2011 atendió 6 meses.

· El año 2012 fue el primer año que sus puertas estuvieron abiertas de forma continua los 12 meses.



CCM

CORPORACION CULTURAL MUNICIPAL VALDIVIA

Kimelchén

CULTURA VALDIVIANA

13 años entregando el mensaje del arte a la gente.

**Kimelchén**  
Entregar mensaje a la gente  
Valdivia, febrero 2001 Valdivia, Capital Cultural. Distribución Gratuita  
Año 1 N° 1  
En el Parque Saval:  
**Se inició el Simposio Internacional de Escultura en madera y metal.**  
En esta versión participan 11 artistas invitados.



Picadero, Parque Saval, desde el 5 al 13 de febrero lugar al cual el público interesado en esta hermosa actividad podrá asistir para ser testigo del proceso creativo y propuestas de los artistas involucrados en el Simposio de Escultura. Parque de las Esculturas.

**KIMELCHÉN**  
Entregar mensaje a la gente  
julio 2003 Año 3 N° 30 Distribución Gratuita



24 fueron los seleccionados en Concurso de Pintura Salto del Laja

Página 10 y 11

**Kimelchén**  
Entregar mensaje a la gente  
Distribución Gratuita  
Nuevo concepto para:  
**Biblioteca Valdivia**



Verónica Abud

